

Jenaro Talens (1941-). España

Perfil biográfico. Poeta, ensayista y traductor. Nació en Tarifa (Cádiz) en 1946 y a los 2 años se traslada con su familia a Granada. Allí transcurre su niñez y su adolescencia y estudia el bachillerato en los Hermanos Maristas. A los 17 años comienza en Madrid la carrera de Ciencias Económicas, que abandona para estudiar Arquitectura, estudios que también abandona dos años después. Regresa entonces a Granada para cursar Filosofía y Letras, carrera en la que se licencia en 1968 y se doctora en Filología Románica en 1971 con una tesis sobre la poesía de Luis Cernuda.

Desde 1968 es profesor en la Universidad de Valencia y entre 1996 y 1998 en la Universidad Carlos III de Madrid. Un año después, en 1999, asume la cátedra en Literaturas Hispánicas, Literatura Comparada y Estudios europeos en la Universidad de Ginebra, puesto que conserva hoy en día. Ha sido asimismo profesor visitante en diferentes centros universitarios europeos y americanos: Minnesota y California-Irvine en Estados Unidos, Montreal en Canadá, Aarhus en Dinamarca, la Technische Universität de Berlín y la Universidad de Buenos Aires, de cuya Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo (FADU) es Profesor Honorario.

Como escritor se le considera miembro destacado de la llamada *Generación del 70*, pese a su distanciamiento estético frente las características generales del grupo de poetas del grupo de los *novísimos*. Su obra poética está recogida en una veintena de publicaciones, de entre las que habría que destacar obras como *En el umbral del hombre* (1964), con la que inicia su carrera poética en plena adolescencia, *Tábula rasa* (1985) y *Orfeo filmado en el campo de batalla* (1994). Ha recibido diversos premios, entre los que destaca el Loewe de poesía en 1997.

Es autor de varios libros de ensayo sobre Semiótica, Historia y Teoría literaria e Historia y Teoría fílmica: *El espacio y las máscaras* (1975), *Novela picaresca y práctica de la transgresión* (1975), *El texto plural* (1975), *La escritura como teatralidad* (1977), *Elementos para una semiótica del texto artístico* (1978), *El ojo tachado* (1986) [versión inglesa ampliada como *The Branded Eye*, 1993], *The Politics of Editing* (1992), *Critical Practices in Post-Franco Spain* (1994), *Modes of Representation in Spanish Cinema* (1998) y *El sujeto vacío* (2000) o *Negociaciones. Para una poética dialógica* (2002), así como libros de crítica literaria sobre Cervantes, Quevedo, Espronceda y Cernuda, entre otros y de los que destacamos *Autobiography in Early Modern Spain* (1988), *The Writing of Modernity* (1989), *Through the Shattering Glass. Cervantes and the Dialogic World* (1992), *Rhetoric and Politics. Gracián and the New World Order* (1997).

Es asimismo fundador y codirector de las colecciones *Eutopías* y *Signo e imagen*.

Actividad traductora. Es traductor del inglés, el alemán, francés, el italiano y el portugués, y ha traducido a autores tan importantes como Samuel Beckett, del que ha publicado sus *Poemas* (1970), *Film* (1975, reeditado en 2001), *Detritus* (1978), *Pavesas* (1987) y, más recientemente, *Manchas en el silencio* (1990), *Relatos* (1997) y su *Poesía completa* (2000), que reeditó en 2007 con el título de *Obra poética completa*; en 2006 edita *Teatro reunido: Eleutheria; Esperando a Godot; Fin de partida; Pavesas; Film*. De William Shakespeare ha traducido *El rey Lear* (1979, reeditada en 1995), *Macbeth* (1980), *El mercader de Venecia* (1981), *Como gustéis* (1983), *Otelo* (1984) y *Romeo y Julieta* (1986), todas ellas en colaboración con Manuel A. Conejero y Vicente Martínez Luciano, así como *Noche de Reyes* (1987, reeditada en 1995), *Hamlet* (1989) y *La tempestad* (1992) en colaboración con Manuel A. Conejero, y *Antonio y Cleopatra* (1996, reeditada en 2001); en 1997 publica las *obras completas de Shakespeare (abreviadas)*. También ha traducido a varios autores alemanes, como J. W. von Goethe, del que traduce su *Diván de Oriente y Occidente* (1972) en colaboración con Ernst-Edmund Keil, Friedrich Hölderlin, del que edita sus *Poemas* (1971), también en colaboración con Ernst-Edmund Keil, y *Las grandes elegías* (1980, reeditada en 2007), Novalis y sus *Escritos escogidos* (1984, reeditados en 1998), de nuevo en colaboración

con Ernst-Edmund Keil, Hermann Hesse, del que traduce *Escrito en la arena* (1977, reeditado en 1985), Rainer María Rilke y sus *Elegías de Duino* (1999, reeditadas en 2005 y 2007) y Bertolt Brecht, del que edita en 1998 los dos libros de poemas *Poemas de amor* y *Más de cien poemas* en colaboración con Vicente Forés y Jesús Munárriz. También ha traducido y editado a varios autores expresionistas como Georg Trakl, del que publica en 2006 su *Sebastián en sueños y otros poemas*, aunque también había recogido su poesía junto a la de Heym o Stadler en volúmenes como *Poesía expresionista alemana* (1971), en colaboración con Ernst-Edmund Keil, reeditado en 1981 y de nuevo en 1998 con el título de *Tres poetas expresionistas alemanes*. Asimismo ha traducido a autores norteamericanos como norte Wallace Stevens, del que edita *Auroras del otoño y otros poemas* (1993), Ezra Pound, del que traduce *Personaje: los poemas breves*, (2000, reeditado en 2007) en colaboración con Jesús Munárriz, T. S. Eliot y su *El viaje de los Magos* (1997), la obra *Campo abierto* (2005), de Seamus Heaney, en colaboración con Vicente Forés, Derek Walcott y sus obras *La abundancia* (2001), asimismo en colaboración con Vicente Forés, y *La abundancia* (2005), y, por último Nathan Zach y su *Continente perdido* (2007), así como los autores franceses Edmond Jabès y su *Negrura de los signos* (1991) o los *Cuarenta poemas* (1998) de Jacques Roubaud, traducción colectiva en colaboración con Francisco Castaño, Jesús Munárriz, Jorge Reichman y Ada Salas. Digna de mención es también la obra *La mirada cercana. Antología de poesía portuguesa* (2001), editada en colaboración con Jesús Munárriz y Carlos Clementson. Del italiano es su última traducción publicada, *Vacío de amor* (2010), de Alda Merini o los *37 poemas de Eugenio Montale traducidos por 37 poetas españoles en el centenario de su nacimiento*, que publicó en 1996.

Bibliografía. ÁNGELES, J. L., «La poesía en marcha (hacia la desalienación). Algunas claves de lectura a la producción poética de Jenaro Talens», en *Immagine, segno-parola. Processi di trasformazione*, Macerata, Giuffrè editore, 1999, pp. 496-516; CALEFATO, P., «Orfeo in transito. Il corpo tra mito e linguaggio poetico», en TALENS, J., *Orfeo ripreso sul campo di battaglia*, Bari, Palomar, 1996, pp. 7-15; JARA, R., *La modernidad en litigio*, Sevilla, Alfar, 1990; MAS, M., y RAMOS, J. L., (eds.), Jenaro Talens, Quervo, *Cuadernos de cultura*, número monográfico, 8 (abril-mayo 1986). Contiene los siguientes artículos: MARTÍNEZ SARRIÓN, A., «Jenaro Talens on the rock», pp. 1-2; MÁZ, M., y RAMOS, J. L., «Destrucción, escritura y discurso amoroso en la poesía de Jenaro Talens», pp. 3-32; COMPANY, J. M., «(Re)incidencias y acotaciones, entrevista con Jenaro Talens», pp. 33-43; CAPECCHI, L., «Un módulo para hacer poesía», pp. 44- 49; ICARDO, J. A., «Lectura de un proceso de lectura (En torno a la poesía de Jenaro Talens)» pp. 50-55; MÁZ, M., y RAMOS, J. L., «La escritura como riesgo (Lectura de Proximidad del silencio)», pp. 56-70; NERLICH, M., «Como quien busca un límite: tu cuerpo. Zur (erotischen) Präsenz des Körpers in der zetzgenössischen Spanischen Lyrik», en Titus Heydenreich ed., *Romanische Lyrik: Dichtung und Poetik. Wlater Pabst zu Ehren*, Tübingen, Stauffenberg, 1993, pp. 167-190; OLEZA, J., «Jenaro Talens. Ritual para un artificio», *Cuadernos hispanoamericanos* 284 (febrero 1974), pp. 454-487; PARTZSCH, H., *Poesía y transgresión. (Re)conquista del cuerpo y temática del Alba en la poesía de Jenaro Talens*, Valencia, Episteme, 1998; PERSIN, M. H., «Pere Gimferrer and Jenaro Talens on (the) Camera, or The Lens and the l's/ Eye's Obscure Object of Desire», in *Getting the Picture. The Ekphrastic Principle in Twentieth-Century Spanish Poetry*, Cranbury, NJ & Londres, Associated University Presses, 1997, pp. 176-216; SALDAÑA, A., «Jenaro Talens: reflexión teórica y práctica artística», *Gramma y Cal*, 1 (1995), pp. 193-209; SIMÓN, C., «El nihilismo optimista de Jenaro Talens y las dificultades de su poesía», *Imprévue*, 1 (1981), Montpellier, Université Paul Valéry.

<http://www.ucm.es/info/especulo/numero21/talens.html>

<http://www.catedramdelibes.com/archivos/000076.html>

[Pino Valero, 2011]